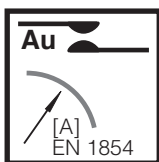
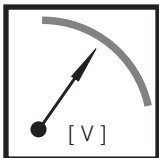
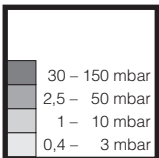
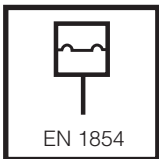
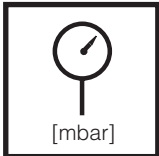


**Инструкции за монтаж
и експлоатация**

Диференциален пресостат за въздух, димни и отпадъчни газове
**GGW...A4, GGW...A4-U,
 GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**
 Двоен пресостат
GGW ... / ... A4


**Instrucțiuni de montaj și
exploatare**

Presostat pentru aer, fum și gaze arse
**GGW...A4, GGW...A4-U,
 GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**
 Presostat dublu
GGW ... / ... A4

Макс. работно налягане
 Presiunea max. de lucru
 Max. üzemi nyomás
 Μέγ. ρετή λειπυχοάφ
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$

Пресостат / Presostat / nyomáellenőrző
 műszer / Πιετ πιε υήφ
 Тип/Tip/típusú/Τ ρπφ
GGW ... A4, GGW ... A4/2
 според норма / conf. norme / szerint /
 ροπδίαγα υξ EN 1854

Обхвати на настройка
 Intervale de reglaj
 Beállítási tartományok
 Πεσιπιήφσ θμιτηφ

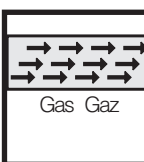
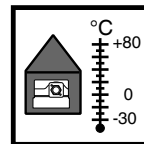
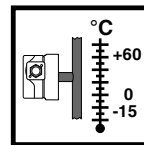
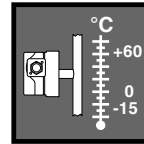
Au-контакт/Contact Au
 Au-érintkező/Ερα i Au
 =(DC) min./mini. 5 V,
 =(DC) max./maxi. 24 V
 (~(AC) eff., min./mini 24 V)
 (~(AC) max./maxi. 250 V)
 =(DC) min./mini. 24 V)
 =(DC) max./maxi. 48 V)

Номинален ток/Intensitate nomi-
 nală/Névleges áram/Οξπιμαт ιμι
 σε μαυφ ~(AC) 20 A
 Ток при контакт /Curent de comandă/
 Карсоло áram/Ρε ма διακπρι φ
 =(DC) min. 5 mA
 =(DC) max. 20 mA

Номинален ток/Intensitate nomi-
 nală/Névleges áram/Οξπιμαт ιμι
 σε μαυφ ~(AC) 10 A
 Ток при контакт /Curent de comandă/
 Карсоло áram/Ρε ма διακпρι φ
 (~(AC) eff., min./mini 20 mA)
 (~(AC) max./maxi. 6 A cos φ = 1)
 (~(AC) max./maxi. 3 A cos φ = 0,6)
 =(DC) min./mini. 20 mA)
 =(DC) max./maxi. 1 A)

**Működési leírás és
szerelési utasítás**

Nyomáskülönbség-ellenőrző műszer
 levegőhöz, füstgázokhoz és távozó gázokhoz;
**GGW...A4, GGW...A4-U,
 GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**
 kettős nyomáellenőrző műszer
GGW ... / ... A4


**Οδηγόφ λειπυχοάφ
και τηξαμπλώγητηφ**

Δια πικώφριετ πιε υήφια αήσα και
 αήσα αρώκα τη i αρώβλημη αήσιπ.
**GGW...A4, GGW...A4-U,
 GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**
 Διρλώφ ριετ πιε υήφ
GGW ... / ... A4

Οκολна температура
 Temperatura ambientă
 Környezeti hőmérséklet
 Θεσμπκσат ά ρεσιβέ λλιπξυφ
 -15 °C ... +70 °C

Температура на средата
 Temperatura agentului
 Közeghőmérséklet
 Θεσμπκσат ά ρεσιβέ λλιπξυφ
 -15 °C ... +70 °C

Температура на съхраняване
 Temperatura de depozitare
 Tárolási hőmérséklet
 Θεσμπκσат ά ρεσιβέ λλιπξυφ
 -30 °C ... +80 °C

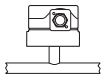
Степен на защита / Grad de
 protecție / Védettségi fokozat /
 Βαθμώφ ροπυατ άφ
GGW...A4, GGW...A4-U
 IP 54 според норма / conf. norme /
 szerint / ροπδίαγα υξ IEC 529
 (EN 60529)
GGW...A4/2, GGW...A4-U/2
 IP 65 според норма / conf. norme /
 szerint / ροπδίαγα υξ IEC 529
 (EN 60529)

Семейство	1 + 2 + 3
Familia	1 + 2 + 3
Kategória	1 + 2 + 3
Οικτηήξεια	1 + 2 + 3

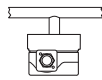
Инсталационно положение / Poziția de montaj / Beépítési helyzet / Θήτη εγκαυέτ υατηφ



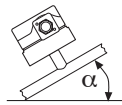
Стандартно инст. положение
Poziție standard
Standard-beépítési helyzet
Καξπξκί θήτη εγκαυέτ υατηφ



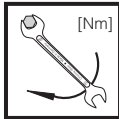
При хориз. инст. положение налягането на превключване е увеличено с прибл. 0,5 mbar.
Presostatele montate în poziție orizontală se declanșează începând de la o presiune cu circa 0,5 mbar mai mare.
Vízszintes beszerelésnél a nyomásellenőrző műszer egy kb. 0,5 mbar-ral nagyobb nyomásra kapcsol.
Σε παιζώξια θήτη εγκαυέτ υατηφ η ράτη διακπρί φ αχάξξια καυέ 0,5 mbar ρεσφπχ.



Κόγατο пресосаτът е монтиран хориз. висящо, налягането на превключване намалява с прибл. 0,5 mbar.
Presostatele montate în poziție orizontală peste cap se declanșează începând de la o presiune cu 0,5 mbar mai mică.
Fej feletti vízszintes beszerelésnél a nyomásellenőrző műszer egy kb. 0,5 mbar-ral kisebb nyomásra kapcsol.
Αξέ ρπδα, τε παιζώξια θήτη εγκαυέτ υατηφ η ράτη διακπρί φ μειύξξια καυέ 0,5 mbar ρεσφπχ.



Κόγατο пресосаτът е монтиран в межд. положение, налягането на превключване се отклонява от зад. стойност с макс. ± 0,5 ъφк.
Presostatele montate într-o altă poziție decât cele de mai sus se declanșează începând de la o diferență de presiune de circa ± 0,5 mbar față de presiunea nominală reglată.
Egy közbelső beszerelési helyzetben történő beszerelés esetén a nyomásellenőrző műszer egy beállított névleges értéktől max. ± 0,5 mbar-ral eltérő nyomásnál kapcsol.
Σε εξιδίμετη θήτη εγκαυέτ υατηφ η ράτη διακπρί φ αρπκλξει ήξ φ ± 0,5 mbar καυέ μήγит υπξ αρώ ηξ υιμί σ θμιτηφ.



Μαξ. υσ. момент/Сист. принадлежности
Cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μήγ. Ρπρι / Εοασιύ μαυα τχτι υαυπφ

M 4 G 1/4
2,5 Nm 7 Nm

Μαξ. υσ. момент за винт за ключ
Cuplu maxim șurub fixare capac
Kupakcsavar forgató nyomaték
μήγ. σπρι για υφ βδξφ τ υт карέ κι

1,2 Nm

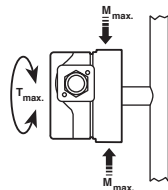


Използвайте подходящи инструменти!
Folosii unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χσητηπρπι тυε καυέ αλληλα εσγαλεά!



Не използвайте възела като лост.
Nu folosiți aparatul ca pârghie de lucru!

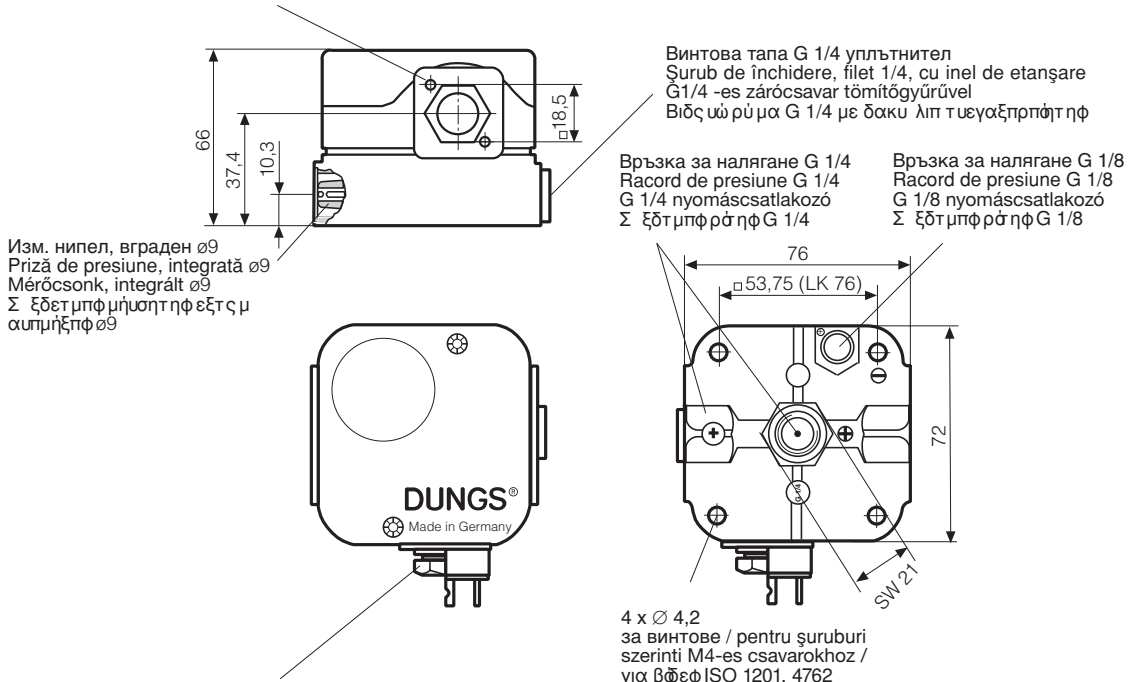
A készüléket nem szabad emelőként használni!
Μη μευαφισάξете υη τχт κεχί таξ μππλώ



DN Rp	6 1/8	8 1/4	
M_{max.}	25	35	[Nm] t ≤ 10 s
T_{max.}	15	20	[Nm] t ≤ 10 s

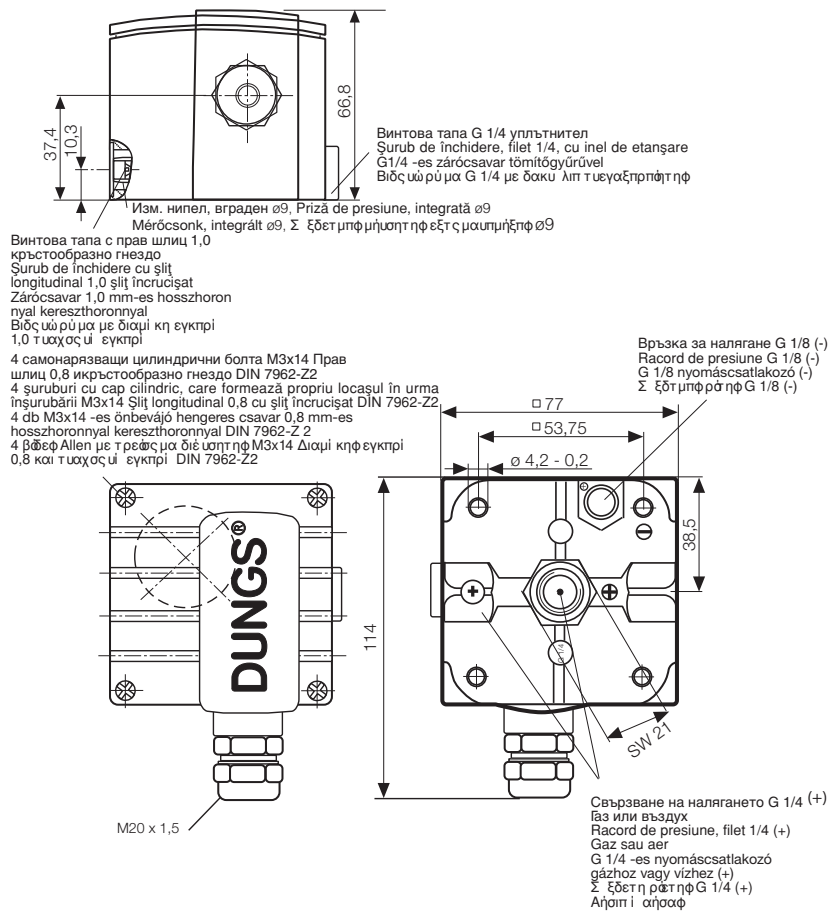
GGW...A4
GGW...A4-U

∅ 2,5 x 9 дълбочина за оборудвана пробка DIN EN 175 301-803
 ∅ 2,5 x 9 adânc pentru fișă DIN EN 175 301-803
 ∅ 2,5 x 9 mély a készülék DIN EN 175 301-803 A szerinti dugós csatlakozójához
 Ποσότητα για β τ μ α ∅ 2,5 x 9 DIN EN 175 301-803



M 20 x 1,5 или щепселно присъединяване за контактна кутия според DIN EN 175 301-803
 M 20 x 1,5 sau racord de cuplare pentru cutii de cablu conform DIN EN 175 301-803
 M 20 x 1,5 vagy dugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerinti vezetékdobozhoz
 M 20 x 1,5 ή τ ξ δ ε τ η φ για ρ α ζ α α γ ς γ τ και ε DIN EN 175 301-803

GGW...A4/2
GGW...A4-U/2



Размери / Dimensiuni

Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]

GGW ... A4 / GGW ... A4

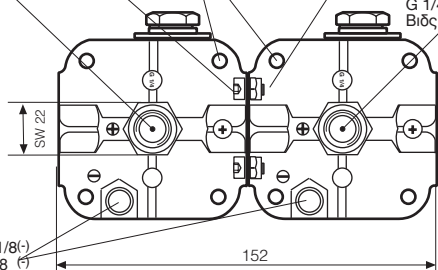
Винт с гнез. глава M5 x 12 подобен на DIN EN ISO 4762
Șurub inbus hexagonal M5x12, similar DIN EN ISO 4762
M5 x 12 belső kulcsnyílású hatlapú csavar, a DIN EN ISO 4762-höz hasonlóan
Βοή Allen M5 x 12, άρσ φ DIN EN ISO 4762

Връзка за налягане G 1/4(+)
Racord de presiune G 1/4 (+)
G 1/4 nyomáscsatlakozó (+)
Σ ξδτ μπφ ρή φ G 1/4 (+)

4 x Ø 4,2
за винтове / pentru șuruburi
szerinti M4-es csavarokhoz /
για βoήφ ISO 1207, 4762

Шестограмна гайка M5 ISO 10511
Piuliță hexagonală M5 ISO 10511
ISO 10511 szerinti M5 hatlapú anya
Παοιμέ δι M5 ISO 10511

Винтова пробка G 1/4
Șurub de etanșare G 1/4
G 1/4 zárócsavar
Βίος υο ρύ μα G 1/4



Връзка за налягане G 1/8(-)
Racord de presiune G 1/8 (-)
G 1/8 nyomáscsatlakozó (-)
Σ ξδτ μπφ ρή φ G 1/8 (-)

Изм. нипел, вграден ø9
Priză de presiune, integrată ø9
Mérőcsonk, integrált ø9
Σ ξδτ μπφ μήσσηт ηφ
εξ τς μαιπτηξηφ ø9

Дихателна пробка G 1/8
Dop de aerisire G 1/8
G 1/8 légtelenítődugó
Συάμπ αεοιτ μπ G 1/8

Дихателна пробка G 1/8
Dop de aerisire G 1/8
G 1/8 légtelenítődugó
Συάμπ αεοιτ μπ G 1/8

Тампон за G 1/4 връзване на налягането
Buzon pentru racord de presiune cu filet 1/4
Dugó a G1/4 -es nyomáscsatlakozóhoz
Πύ μα για G 1/4 – τ ξδτ η ρ φ η φ

O-пръстен 14,3 x 2,4
Inel de etanșare 14,3 x 2,4
O-gyűrű 14,3 x 2,4
Ελατ ικώφ δακυ λιπφ 14,3 x 2,4

Двоен пресостат: Монтажен комплект стена до стена

GGW...A4/GGW... A4, IP 54 Set de montaj pentru presostat dublu

Összeszerelő-készlet a kettős nyomásellenőrző-műszerhez

Σε υ εκαέ τ υα η φ δι ρ λ π ρ ιε τ π υέ υ η

LGW ... A4 / LGW ... A4

Номер поръчка

Cod articol

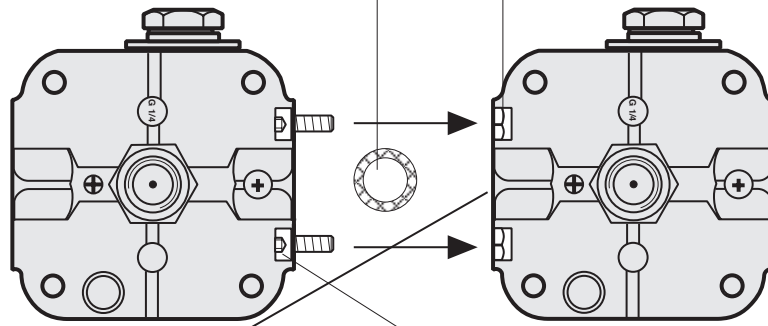
Rendelési szám

Κς δικώφ ασ.

213 910

O-пръстен 14,3 x 2,4
Inel de etanșare 14,3 x 2,4
O-gyűrű 14,3 x 2,4
Ελατ ικώφ δακυ λιπφ 14,3 x 2,4

Шестограмна гайка M5 ISO 10511
Piuliță hexagonală M5 ISO 10511
ISO 10511 szerinti M5 hatlapú anya
Παοιμέ δι M5 ISO 10511



Преди монтажа: да се отстрани болта от измервателния щупер.
Înainte de montare: se scoate șurubul din ștuțul de măsurare.
Összeszerelés előtt: A csavart a mérőcsonkból el kell távolítani.
Παιξ υ η τ χξ ασ μπ λώ η η η: Α υ ι σε ά υ ε υ η ξ κ π λ φ α ρώ υ π β τ μα μ ή σ η η η φ

Винт с гнез. глава M5 x 12 подобен на ISO 4762
Șurub inbus hexagonal M5x12, similar ISO 4762
M5 x 12 belső kulcsnyílású hatlapú csavar, a ISO 4762-höz hasonlóan
Βοή Allen M5 x 12, άρσ φ ISO 4762

**Инсталиране на
GGW...A4, GGW...A4-U,
GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**

1. Завийте пресостата директно върху разш. край на тръба с външ. резба R 1/4 (виж Фиг. 1).
2. След монтиране изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

⚠ Уверете се че пресостатът е инсталиран без вибрации (виж Фиг. 2).

**Montarea aparatului
GGW...A4, GGW...A4-U,
GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**

1. Presostatul se va monta direct la capătul unui ștuț de țevă cu filet exterior de R 1/4, vezi fig. 1.
2. În final controlați etanșeitatea și modul de funcționare.

⚠ Feriți aparatul de vibrații mecanice! Vezi fig. 2.

**Beszerelés
GGW...A4, GGW...A4-U,
GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**

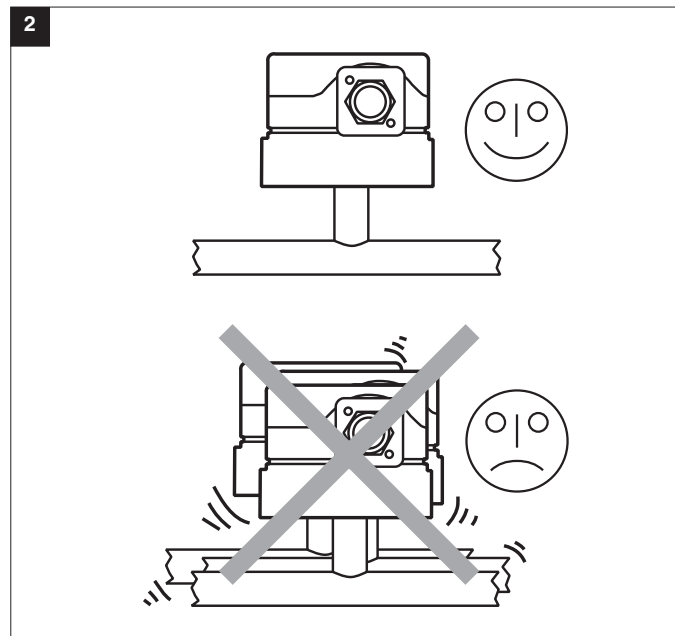
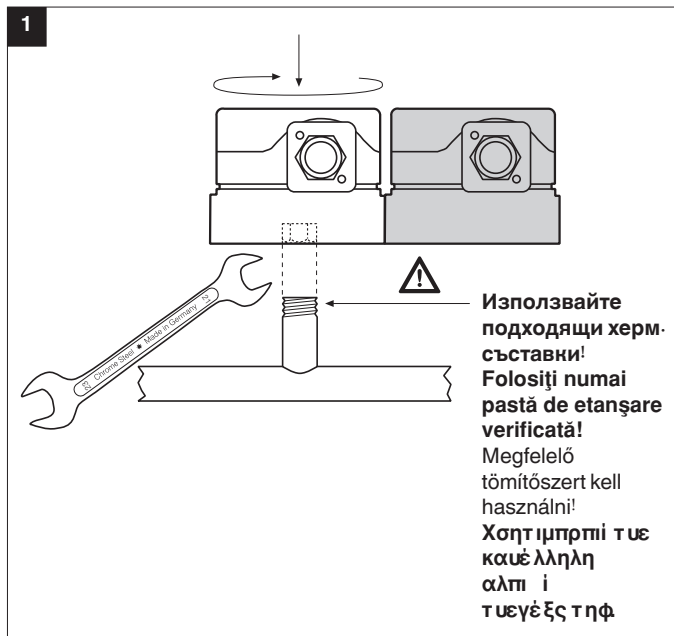
1. A nyomásellenőrző műszer egy R 1/4 külsőmenetes csőcsonkra közvetlenül csavarozódik fel (1. kép).
2. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

⚠ Ügyelni kell a vibrációmentes beszerelésre! (2. kép)

**Εγκατέταξη υπη
GGW...A4, GGW...A4-U,
GGW...A4/2, GGW...A4-U/2**

1. Ο ριετππιέ υπη βιδού ξει καεχθεάξι τε τς λι ξα χρπππμι φμε εος υεσικώ τρεφς μα R 1/4 (βλñρε τψ 1)
2. Ελñγουε για διασπñφ και τς τει λειυπχάα μευέ υπη εγκαυέ τιατη.

Αρπ γευε υπη ριθαξίωυια εμ έξιτñφ κααδατ μύ ξι! (βλñρε τψ 2)



Граничен прекъсвач за максимално налягане GGW...A4 Извод за налягане G 1/4

Превключващото устройство се задейства при свръхналягане, което при надвишаване или понижаване под настроената зададена стойност включва, респ. изключва или превключва определен токов кръг. Реле за налягане с просто действие в областта на свръхналягане. Дихателната пробка G 1/8 не трябва да бъде затворена.

Граничен прекъсвач за минимално налягане GGW...A4-U

Извод за налягане G 1/8
Превключващото устройство се задейства при понижено налягане, което при надвишаване или понижаване под настроената зададена стойност включва, респ. изключва или превключва определен токов кръг. Реле за налягане с просто действие в областта на понижено налягане. Дихателната пробка G 1/4 не трябва да бъде затворена.

Presostat de suprapresiune GGW...A4

Racord de presiune G 1/4
Mecanismul de cuplare reacționează la suprapresiunea care la depășirea sau neatingerea valorii nominale fixe cuplează, decuplează sau comută un circuit de curent. Presostat cu acțiune simplă în intervalul de suprapresiune. Dopul de aerisire G 1/8 nu are voie să fie închis.

Presostatul de subpresiune GGW...A4-U

Racord de presiune G 1/8
Mecanismul de cuplare reacționează la subpresiunea care la depășirea sau neatingerea valorii nominale fixe cuplează, decuplează sau comută un circuit de curent. Presostat cu acțiune simplă în intervalul de subpresiune. Dopul de aerisire G 1/4 nu are voie să fie închis.

GGW...A4 túlnyomás ellenőrző műszer

G 1/4 nyomáscsatlakozó
A kapcsolószerkezet reagál a túlnyomásra, amely a beállított előírt érték túllépésekor ill. el nem érésekor egy államkört be- ill. ki- vagy átkapcsol. Egyszer ható nyomásellenőrző műszer a túlnyomás-tartományban. G 1/8 légtelenítő-dugónak nem szabad zárva lenni.

GGW...A4-U nyomáshiány ellenőrző műszer

G 1/8 nyomáscsatlakozó
A kapcsolószerkezet reagál a nyomáshiányra, amely a beállított előírt érték túllépésekor ill. el nem érésekor egy államkört be- ill. ki- vagy átkapcsol. Egyszer ható nyomásellenőrző műszer a nyomáshiány-tartományban. G 1/4 légtelenítő-dugónak nem szabad zárva lenni.

Εριυσημι φχρεσράτηφ GGW...A4

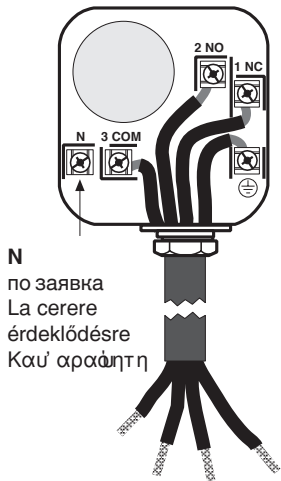
Σ ξδετη ράτηφ G 1/4
Η διέυαση μευαγς γί φεξεσγπρπ-εάυι τε ρεσφυς τη χρεσράτηφ η πρπά καυέ υπη χρñσβατη ρσπφ υα ρέ ξς ι κέ υς υπη σχθμιτ μñξηφ πñπματ υικι φ υιμι φεξεσγπρπυέ αρεξεσγπρπυέοι μευέ γει ή ξα κ κλς μα σε μαυπφ. Πιετππιέ-υηφ αρλι φ δσέ τηφ τ υηξ ρεαιππι χρεσράτηφ. Τπ ρύ μα εοαεσιτ μπ G 1/8 δεξ ρσñρε ξα κλεά ει.

Εριυσημι φχρπράτηφ GGW...A4-U

Σ ξδετη ράτηφ G 1/8
Η διέυαση μευαγς γί φεξεσγπρπ-εάυι τε ρεσφυς τη χρπράτηφ η πρπά καυέ υπη χρñσβατη ρσπφ υα ρέ ξς ι κέ υς υπη σχθμιτ μñξηφ πñπματ υικι φ υιμι φεξεσγπρπυέ αρεξεσγπρπυέοι μευέ γει ή ξα κ κλς μα σε μαυπφ. Πιετππιέ υπηφ αρλι φ δσέ τηφ τ υηξ ρεαιππι χρπράτηφ. Τπ ρύ μα εοαεσιτ μπ G 1/4 δεξ εριυσñρε-υαι ξα κλεά ει.

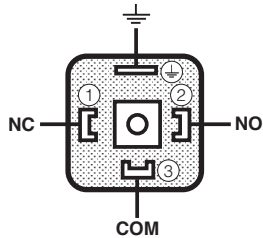
**Електрическо свързване
Racordul electric**
Villamos csatlakozás
Ηλεκτρονική τυχθετ μπλπφά
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

M20 x 1,5



N
по заявка
La cerere
érdeklődésre
Καύ αραώηηη

DIN EN 175 301-803



⚠ Заземляване според местните наредби./
Legarea la pământ conform normelor naționale!/Földelés a helyi előírások szerint./Γεώτηη τ μ ζξα με υφ υπρικήφ ρσπδίαγσα ήφ.

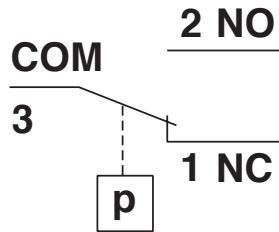
За да увеличите капацитета на превключване, препоръчваме ви да използвате RC-устройство за приложения с токови стойности < 20 mA и 24 V прав ток.

Recomandăm utilizarea unui element RC pentru creșterea puterii de comutare în circuitele DC cu < 20 mA și 24 V.

A kapcsolási teljesítmény növelése érdekében a < 20 mA és 24 V DC-alkalmazások esetén egy RC-tag beszerelése ajánlatos.

Σε ε ασμπγήφ DC < 20 mA τ υα 24V τ χξηηπ με υη ψοι τη εξώφ κχκλύ μαυηφ RC, για υηξ α σηηη υηχ μήηηη υηχ σε μαυηφ διακπρί φ.

**Превключваща функция
Mod de comutare**
Kapcsolási funkció
Λειπυσάφ διακώρυη
GGW...A4, GGW...A4-U,
GGW...A4/2, GGW...A4-U/2



Докато налягането расте:
1 NC отваря, 2 NO затваря.
Докато налягането намалява:
1 NC затваря, 2 NO отваря.

La creșterea presiunii:
1 NC deschide, 2 NO închide
La scăderea presiunii:
1 NC închide, 2 NO deschide.

Növekvő nyomásnál:
1 NC nyit, 2 NO zár.
Csökkenő nyomásnál:
1 NC zár, 2 NO nyit.

Με υηξ α σηηη υηφ ράηηφ:
1 NC αξπάγει, 2 NO κλεάξει.
Με υηξ μεώ τη υηφ ράηηφ:
1 NC κλεάξει, 2 NO αξπάγει

**Κανάλ за налягане
Racord de presiune**
Nyomáscsatlakozás
Σ ξδετ μπφ ράηηφ

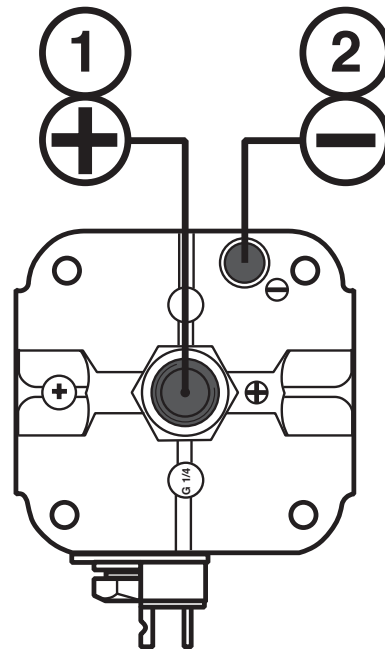
- | | |
|---|---|
| 1 Κανάλ за налягане G 1/4 (+) газ и въздух | 2 Κανάλ за налягане G 1/8 (-) газ и въздух |
| 1 Racord de presiune G 1/4 (+) pentru gaz și aer | 2 Racord de presiune G 1/8 (-) pentru gaz și aer |
| 1 G 1/4 (+) nyomáscsatlakozás gázhoz és levegőhöz | 2 G 1/8 (-) nyomáscsatlakozás gázhoz és levegőhöz |
| 1 Σ ξδετ μπφ ράηηφ G 1/4 (+) για αήσππ και αήσα | 2 Σ ξδετ μπφ ράηηφ G 1/8 (-) για αήσππ και αήσα |



Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
kategoría 1 + 2 + 3
Οικπγήξεια 1 + 2 + 3



Въздух, димни и отпадъчни газове
Aer, fum, gaze arse
Levegő, füstgázok és távozó gázok
Αήσαφ, αήσια αρώ και τη i αρώβληηη αήσππ



Наладна на газовия пресостат

Разглобете кожуха с подходящ инструмент, напр. отвертка № 3 или PH 1, Фиг. 1. Снемете кожуха.

⚠ Тук няма защита спрямо случаен допир. Възможен контакт с части под напрежение.

Настройване на GGW ... A4, GGW ... A4-U

Настройте пресостата чрез белег **■** на наладъчното колело към специфицираната зад. стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2. **Следвайте инструкциите на производителя на горелката.** Пресостатът превключва когато налягането нараства: Установете към лява огр. линия **↑■**. Пресостатът превключва когато налягането намалява: Установете към дясна огр. линия **↓■**. Монтирайте повторно кожуха!

Reglarea presostatului

Demontați capacul folosind o sculă corespunzătoare. Șurubelnița nr. 3, PZ 2, vezi fig. 1 Deschideți capacul.

⚠ Aparatul nu este protejat contra atingerii accidentale a pieselor componente, fiind posibilă atingerea accidentală a pieselor aflate sub tensiune!

Modul de reglare al GGW...A4, GGW...A4-U
Reglați de la roțița gradată cu scala v presiunea nominală prevăzută, vezi fig. 2

Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!

Presostatul se declanșează la creșterea presiunii: alegeți marcajul limită din stânga **↑■**. Presostatul se declanșează la scăderea presiunii: alegeți marcajul limită din dreapta **↓■**. Închideți capacul presostatului!

A nyomásellenőrző műszer beállítása
Egy megfelelő szerszámmal le kell szerelni a védőkupakot, 3- számú csavarhúzó ill. PZ 2 (1- kép)- Le kell venni a kupakot.

⚠ Az érintésvédelem nincs alapvetően biztosítva, a feszültségvezető alkatrészekkel való érintkezés lehetséges.

GGW...A4, GGW...A4-U beállítása

Be kell állítani a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókeréken az előírt névleges nyomásértékre **■** (2- kép)
Figyelembe kell venni az égőgyártó utasításait!
A nyomásellenőrző műszer kapcsol növekvő nyomásnál: beállítás a baloldali behatároló vonalra **↑■**.
A nyomásellenőrző műszer kapcsol csökkenő nyomásnál: beállítás a jobboldali behatároló vonalra **↓■**.
Ismét fel kell rakni a védőkupakot!

Ρ θμιτη υπη ριετπυέυη

Α αισήτ υε υπ κέ λχμμα με καυέ αλληπ εσαλαεότ ρ.ψ βιδπλώπ # 3 ι PZ2, τ ψ 1

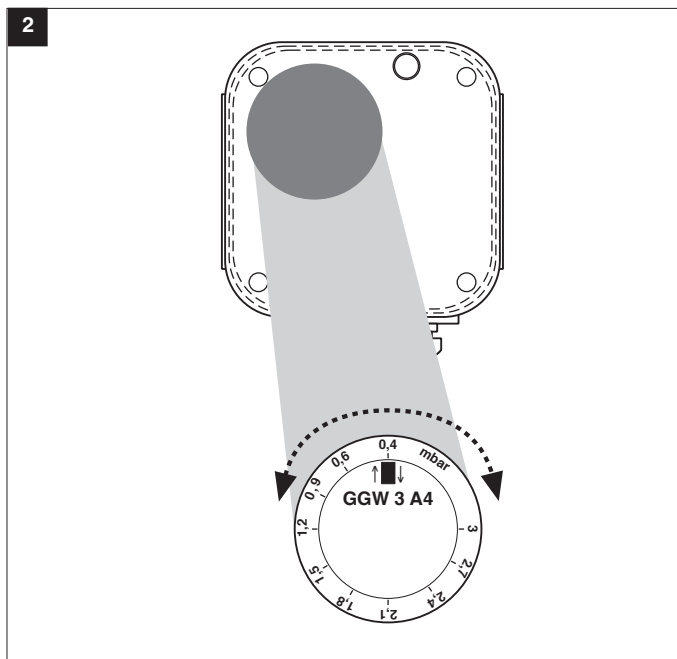
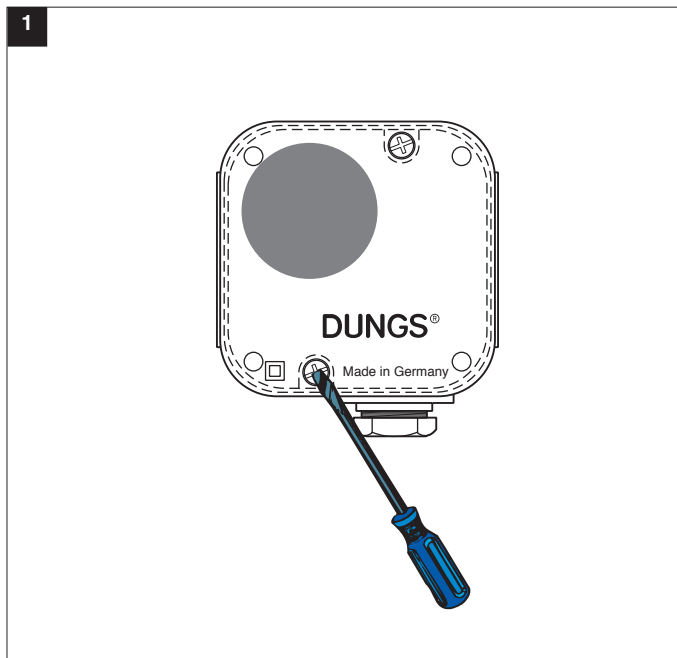
⚠ Ποππψι ! Αγς γπόχωηλι φ υέτ ηφ Δεξ χρέ σψει ρσππυατ άα τε ρεσφύς τη αγγόμαυφ.

Ρ θμιτη υπη GGW ... A4, GGW ... A4-U

Ρχθμός υε υπη ριετπυέυη καυέ υπ τ ψ 2 τη εξ καθιστ μήξη εξεσώ ρώτ η, με υπ βπί θεια υπη δά κπχ βαθμπεπμημήξηφ κλώακαφ z.

Ακπληθί τι υε υπφδηγέφ υπη καυατ κεχατ υι υπη καχτ υι σα!

Για εξεσπρηπότη τη υπη ριετπυέυη καυέ υπη ε α σητη υπφ ρώτ ηφ: Ρχθμός υε ρσπφ υπ ώσπ υπφ ασιτ υε σι φ γσαμμί φ **↑■**.
Για εξεσπρηπότη τη υπη ριετπυέυη καυέ υπη μεσ τη υπφ ρώτ ηφ: Ρχθμός υε ρσπφ υπ ώσπ υπφ δεσφ φ γσαμμί φ **↓■**.
Εραξαθήτ υε υπ κέ λχμμα!



Рез. части/Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Αξυαλλακυική / εασυί μαυα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κς δικώφ ασ.
Винт- пробка G 1/4 с упл. пръстен (5x) Șurub de etanșare G 1/4 (5x) G 1/4 zárócsavar tömítőgyűrűvel (5x) Βιδς ωύ ρύ μα G 1/4 με υπιμτ ψα (5x)	230 396
Винкел за закрепване метален Unghi de fixare din metal Rögzítő szögvas, fém Γς ξάφ т υεσής τηφ, μήυαλλπ	230 288
Комплект: щепсел за уред G3, 3-полюсен+заземяване Set: ștecher pentru aparatele G3, 3 poli + legătură la pământ Készlet: G3 készülék dugasz, 3-pólusú + földelés Σευ: β т μα т χт кеχι φ G3, 3ρπλικώ + E	219 659
Глимлампи монтажнен комплект 230 V Set de montare lămpi fluorescente de 230 V Glimmlámpa szerelőkészlet, 230 V Λυψέφφ αφάληφ Σευ т χξ ασμπλώηηφ 230 V Зелен / verde / zöld / πράσινοι	230 V 248 239 24 V 248 240

Рез. части/Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Αξυαλλακυική / εασυί μαυα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κς δικώφ ασ.
Двоен пресостат: Монтажен комплект стена до стена Inel de etanșare, Set de montaj presostat dublu Összeszerelő-készlet a kettős Σευ εγκαυέ т υατ ηφ διρлп ριετπυέυη Жълт / galben / sárga / кίτρινοι	230 V 231 773 120 V 231 772 24 V 231 774
Силов цонъл, 3-полюса + земля сив, GDMW Priză tripolară + E, GDMW, gri nyomásellenőrző műszerhez Kábeldoboz, szürke Γκσάφ ηλεκυοικώ β т μα, υσирπλικώ + γεάς τη GDMW	210 318
Измервателен щуцер G 1/4 с уплътнителен пръстен (5 x) Ștuț de măsurare G 1/4 cu inel de etanșare (5 x) G 1/4 mérőcsonk tömítőgyűrűvel (5 x) Β т μα μήυσηт ηφ G 1/4 με δακυ лп т υεγαξпρηпότη φ (5 x)	230 398



Работата върху пресостата може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la presostat se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a nyomásellenőrző műszeren csak a szakszemélyzet végezhet.

Ορπαδι ρπιε εσαγατ αι τυπε ριετπιυε υη, ξα γφευαι μωεπ αρω ειδικεχημηεπ ροπτε ρικω

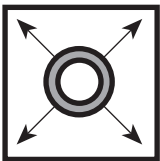


Не позволявайте протичане на кондензат към оборудването. При температури под нулата, може да са възможни неизправност или повреда на оборудването поради заледряване.

Ferțiți aparatul de condens. La temperaturi negative picăturile de condens pot îngheța, conducând astfel la defectarea aparatului.

Kondenzátumnak nem szabad a készülékbe kerülni. Mínuszhőmérsékletnél az eljegesedés által hibás működés / kihagyás is lehetséges.

Βεβαις θεάε ωι δεξ υσημπεξ τυαγώξεφ αρω χγοσρπότη η ρσφ υη τυχεχι . Δχεαυέξ ξα τυμβπ ξ αξς μαλάφ και βέξεφ τε θεομπκσατ αφ κέ υς υτη μηδεξάφ



Изпитване на тръбопровод за утечки: затворете сферичен кран преди пресостата.

Verificați etanșeitatea conductelor: închideți robinetul cu bilă din amonte la presostatului

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a nyomásellenőrző műszer előtt.

Δπκιματ αι διαοσπύ ξ τυς ληξύ τυεξ ξ: κλάε υη βέξεφ τ αφαφρπη ρ πηγε αι υτη ριετπιυε υη.

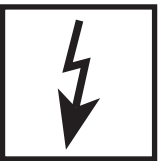


При завършване на работа върху пресостата, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la presostat efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A nyomásellenőrző műszeren végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μευέ αρω κέθε εσαγατ αι ερδύπη ριετπιυε υη ξα υπξ χρπβέλλευε τε δπκιματ αι λειυησγαφφ και διαοσπύ ξ.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a helyi előírásokat.

Ππη μηξ εσαέξετ υε χρώ ηλεκυικι υέτη η ράτη αεοσχη. Αρμκασ ξευε παδι ρπιε γχηξί λώγα. Ακπληθεάε υτηφ καξπξιτμπ φδημώγιαφ ат έλειαφ



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

Nerespectarea prezentelor instrucțiuni poate provoca daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi- károk keletkezhetnek.

Αξ δεξ ακπληθηθη ξ αχηφπι πδηαφφ μπρεοξα ρσπκληθεό υσαχημωιτμωφ ι χλικι ζημαφ



Избягвайте силиконовите масла и летливите силиконови съставни части (силоксани) в околната среда. Грешка в работата / Възможен отказ от действие на уреда.

Se va evita prezența uleiurilor de silicon și a particulelor de silicon volatile (Siloxane) în mediul ambiant. Funcție eronată / defec-tarea posibilă.

Kerülni kell a környezetben a szilikonolajokat és az illó szilikon-alkotóelemeket (sziloxánok). Hibás funkció / kiesés lehetséges.

Αρπ ε γευε υα λέδια τυλικώξηφ και υα ρυηικέ τυλικπξεπ φα τυτυαυικέ (τυιποέξια) τυπεξ ρεοιβέ λλπξυα ψύ σπ. Καξδχηφετ αλημξηφφ λειυησγαφφ / βλέβηφ



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglaje și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és be-állítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πσαγμαυρππι τυε ώλεφ υφσχημώ ειφκαι υφυιμήφ σθυμιτηφ μωεπ τυς ξα με υφπδηγώφλευησγαφφ υτηφ καιατ κχεχαι υι υηφδε-οαμεξι φ/υτη κχεχαι υι σα



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η πόδηφα ρεσέεσπλιτ μπ χρώρθη (PED) και η πόδηφα για ηξ εσπικέώμητη εξήσγειαφ τια κυκία (EPBD) αραιυτ ξ υπξ υακικώ ήλεγπ υξ εγκαιαυέ τες ξ θήσμαξτηφ για η μακσπρωξία διατ έλιτη χωηλί φ αρπόπικώυημαφ και ελέψτηφ ρεσβαλλπεικί φ εριβέ σξτηφ.

Εριβέ λλευαι η αξιμακέ τιατη υξ ξ τπειζώμεξξ με ηξ ατ έ λεια εσασημεξξ μευε υπ ρήσ αφ ρσπβλερώμεξηφ διέ σκειαφ ψοί τηφ υπηφ Η τ τιατη αχί ιψ ει αρπκλειτικέ για εγκαιαυέ τειφ θήσμαξτηφ και ώμ για ε ασμηγήφ θεσμικί φ ρερεσγατ ώφ Η DUNGS τχξτηέ ηξ αξικαιέ τιατη μεξ αρώξ υπξ ακώληθηφ ρξαια:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinant în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σπειζώμεξα με ηξ ατ έ λεια εσασί μαυα	PECYPC DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS τχξτηέ ηξ αξικαιέ τιατη μεξ αρώξ	Съединителни цикли Cicliul de operare Kapsolás Υτυεισ τηιφ
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellenőrző-rendszer / Σχτ υί μαυα ελήγπηξ βαλβδξξ	10 години/ani/év/ήμη	250.000
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásér / Ελεγκί φ ρθηφ	10 години/ani/év/ήμη	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcării / Tűzelési automatika lángórrrel Μπξξ δα ελήγπηξ ρχσπδωμητηφ με αξιψξεχί λώαφ	10 години/ani/év/ήμη	250.000
Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αιθημί σαφ λώαφ UV	10.000 h Эксплоатационни часове / Ore de funcționare / Ūzemóra / Ωσεφ λειυπηγώαφ	
Регулятори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Σχτ κεχί σ θμητηφ ρθηφ αεσθη	15 години/ani/év/ήμη	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szelepellenőrző rendszerrel / Βαλβδξ αεσθη με τ τημα ελήγπηξ βαλβδξφ	след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / τυεσα αρώ αξαγξύ σιτη τ έ λμαυφ	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül* / Βαλβδξ αεσθη ψ σθη τ τημα ελήγπηξ βαλβδξφ	10 години/ani/év/ήμη	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-ér / Ελεγκί φ ελέψ ρθηφ αεσθη	10 години/ani/év/ήμη	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázleűvő szelep / Αξακπη ιτικί βαλβδξ ατ αλεδξφ	10 години/ani/év/ήμη	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διατ ξδετη αεσθη-αήσα	10 години/ani/év/ήμη	N/A
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικτηγήξιεφ αεσθηξ I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη ψοητημπρηί τιμη	

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Δια χλέ υπηρε υπ δικαφμα μελλπευικύξ αλλαγύξ λώγξ υεψικύξ βελιύτρεξ.

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εογπυιέτππ και κεξυικέ γσα εφλ

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδοπμικί διε θχξτη

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com